

# SPORTS & CULTURAL FACILITIES

# スポーツ施設・文化施設

## SA MGA MAHILIG SA SPORTS

## 【スポーツしたい方へ】

### ●MUNICIPAL GYMNASIUM (SHIRITSU TAIKUKAN)

Maliban sa General Gymnasium, may iba pang tatlong community gym sa Koshigaya. Pwede itong maging venue sa mga sports event, sports club activities, at iba pa ng iba't-ibang grupo ng siyudad.

**APLIKASYON:** Magsisimula 2 buwan hanggang 5 araw bago gamitin ang gym kung nakatira, nagtatrabaho o nag-aaral sa Koshigaya; at simula 1 buwan hanggang 5 araw kung hindi

**PAANO:** Mag-apply ng direkta sa opisina ng nakatakdang gym

**SPORTS NA PWEDE:** Basketball, volleyball, badminton, table tennis, at iba pa

**SARADO:** Disyembre 28 – Enero 4.

**IMPORMASYON:** 1) Kita Gymnasium, ☎048-975-2012

Adres: Osugi 510

2) Minami Gymnasium, ☎048-987-8438

Adres: Kawayanagicho 4-20

3) Nishi Gymnasium, ☎048-986-0066

Adres: Shichizacho 4-223

### ●市立体育館

市内には総合体育館のほかに3つの地域体育館があり、競技大会、クラブ・サークル等の団体での利用ができます。

【休館日】12月28日～1月4日

【申込み】市内在住・在勤・在学の方は使用日の2カ月前から使用日の5日前まで、その他の方は使用日の1カ月前から5日前まで、当該体育館で受け付けます

【利用可能種目】

バスケット、バレーボール、バドミントン、卓球など

【問合せ】

① 北体育館（大杉510）☎975-2012

② 南体育館（川柳町4-20）☎987-8438

③ 西体育館（七左町4-223）☎986-0066

### ●GENERAL GYMNASIUM (SOGO TAIKUKAN)

Sa general gymnasium pwedeng makapag-ehersisyo, mag-enjoy na manood at maglaro ng sports, at iba pa.

**BUKAS:** 9:00am – 10:00pm

**SARADO:** Disyembre 28 – Enero 4

**APLIKASYON:** Magsisimula 3 buwan bago ang araw na gustong gamitin ang gym. Mag-apply ng direkta sa opisina o di kaya gamit ang *Manmaru Yoyaku System*.

**IMPORMASYON:** General Gymnasium (SOGO TAIKUKAN)

☎048-964-4321 / Adres: Mashibayashi 2-33

### ●市立総合体育館

観る、鍛える、楽しむ、運動や競技をするなどさまざまな用途にこたえる総合体育館です。

【開館時間】午前9時～午後10時

【休館日】12月28日～1月4日

【申込み】直接総合体育館または「まんまるよく」で申し込みください。使用月の3カ月前から受け付けます

【問合せ】総合体育館（増林2-33）☎964-4321

### ●SHIRAKOBATO ATHLETIC PARK STADIUM

**BUKAS:** 9:00am – 5:00pm

**SARADO:** Disyembre 29 – Enero 3

**APLIKASYON:** Magsisimula 2 buwan bago ang araw na gustong gamitin ang lugar.

**IMPORMASYON:** Shirakobato Athletic Park Stadium (SHIRAKOBATO UNDO KOEN KYOGIJO), ☎048-971-3230

Adres: Osogawa 729-1

### ●しらこぼと運動公園 競技場

【利用時間】午前9時～午後5時

【休場日】年末年始

【利用申込】使用月の2カ月前から競技場で受け付けます

【問合せ】しらこぼと運動公園 競技場（小曾川729-1）☎971-3230

### ●KOSHIGAYA PUBLIC SWIMMING POOL

**BUKAS:** 9:30am – 9:30pm

- **Heated pool:** May interval na 2 oras at 30 minutos bawat batch na pwedeng pumasok o maligo sa pool
- **Training room:** 9:30am – 9:30pm

**SARADO:** Lunes (Martes, kung ang Lunes ay holiday); Disyembre 29 – Enero 3

**IMPORMASYON:**

Koshigaya Public Swimming Center

(KOSHIGAYA SHIMIN PU-RU), ☎048-992-6602

Adres: Mashibayashi, 3-2-2

### ●越谷市民プール

本施設は、温水プールとトレーニングルームで構成されています。

【開館時間】午前9時30分～午後9時30分

➢ 温水プール…2時間30分の入れ替え制

➢ トレーニングルーム…午前9時30分～午後9時30分の開館時間内で利用できます

【休館日】月曜日（ただし、月曜日が祝日・振替休日の場合はその翌日）、年末年始

【問合せ】越谷市民プール（増林3-2-2）☎992-6602

●OUTDOOR SPORTS FACILITY

|                                |                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BASEBALL GROUND                | Kita-Koshigaya Daigo Park<br>Sengendai Daiyon Park<br>Osugi Park<br>Kawayanagi Park<br>Edogawa Koeki Athletic Park<br>Hirakata Park<br>Shirakobato Athletic Park<br>Koshigaya Baseball Stadium |
|                                |                                                                                                                                                                                                |
|                                |                                                                                                                                                                                                |
|                                |                                                                                                                                                                                                |
|                                |                                                                                                                                                                                                |
|                                |                                                                                                                                                                                                |
|                                |                                                                                                                                                                                                |
| TENNIS COURT                   | Koshigaya General Park<br>Kawayanagi Park<br>Dewa Park<br>Hirakata Park<br>Kita Gymnasium<br>Higashi Koshigaya Daini Park<br>Shirakobato Athletic Park                                         |
|                                |                                                                                                                                                                                                |
|                                |                                                                                                                                                                                                |
|                                |                                                                                                                                                                                                |
|                                |                                                                                                                                                                                                |
| SOCCER FIELD                   | Koshigaya Ryutsu Park                                                                                                                                                                          |
| ARCHERY RANGE                  | Kita-Koshigaya Daigo Park                                                                                                                                                                      |
| SOFTBALL FIELD                 | Shirakobato Athletic Park                                                                                                                                                                      |
| KYUDOJO                        | Midori no Mori Park                                                                                                                                                                            |
| SUMO HALL                      | Dewa Park                                                                                                                                                                                      |
| ALL-PURPOSE<br>ATHLETIC GROUND | Koshigaya General Park                                                                                                                                                                         |
| STADIUM                        | Shirakobato Athletic Park                                                                                                                                                                      |
|                                | Daini Stadium                                                                                                                                                                                  |

IMPORMASYON:  
Sports Promotion Section (SUPOTSU SHINKO KA)  
☎048-963-9284

●SAITAMA PREFECTURE HEALTH AND WELFARE VILLAGE (TOKIMEKI-GENKIKAN)

Sentro ng disaster prevention activities ng Saitama Prefecture na malapit sa disaster prevention base ng Koshigaya. May malapad na lawn square, adventure playground at mga kagamitan sa pag-ehersisyo na makakatulong upang mapanatili ang kalusugan ng lahat.

|                  |                                                                                                                                                                    |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| OUTDOOR FACILITY | tennis court<br>softball field<br>multipurpose ground<br>jogging track<br>cycling course<br>multipurpose lawn square<br>adventure space<br>bird and landscape pond |
|                  |                                                                                                                                                                    |
|                  |                                                                                                                                                                    |
|                  |                                                                                                                                                                    |
|                  |                                                                                                                                                                    |
|                  |                                                                                                                                                                    |
|                  |                                                                                                                                                                    |
| INDOOR FACILITY  | swimming pool<br>training gym<br>studio<br>restaurant<br>day care for children                                                                                     |
|                  |                                                                                                                                                                    |
|                  |                                                                                                                                                                    |
|                  |                                                                                                                                                                    |

IMPORMASYON:  
Saitama Prefecture Health and Welfare Village  
(SAITAMAKEN KENMIN KENKO FUKUSHIMURA)  
☎048-963-7111, Adres: Kita Ushiroya 82

●屋外体育施設

市内には次の屋外体育施設があります

|          |                                                                                                                                    |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 野球 場     | 北越谷第五公園<br>せんげんだいだいよんこうえん<br>千間台第四公園、大杉公園<br>かわやなぎこうえん<br>川柳公園、江戸川広域運動公園<br>ひらかたこうえん<br>平方公園、しらこぼと運動公園<br>こしがやし みんきゅうじょう<br>越谷市民球場 |
| 庭球 場     | こしがやそうごうこうえん<br>越谷総合公園、川柳公園<br>でわこうえん<br>出羽公園、平方公園<br>きたたいいくかん<br>北体育館、東越谷第二公園<br>しらこぼと運動公園                                        |
| サッカー 場   | こしがやゆつこうえん<br>越谷流通公園                                                                                                               |
| 洋弓 場     | きたこしがやだいごこうえん<br>北越谷第五公園                                                                                                           |
| ソフトボール 場 | しらこぼと運動公園                                                                                                                          |
| 弓道 場     | みどり もりこうえん<br>緑の森公園                                                                                                                |
| 相撲 場     | でわこうえん<br>出羽公園                                                                                                                     |
| 多目的運動 場  | こしがやそうごうこうえん<br>越谷総合公園                                                                                                             |
| 競技 場     | しらこぼと運動公園<br>だい きょうぎじょう<br>第2 競技場                                                                                                  |

【問合せ】スポーツ振興課 ☎963-9284

●埼玉県県民健康福祉村（ときめき元気館）

県の防災活動の拠点となる越谷防災基地に隣接し、アスレチック遊具のある冒険広場や芝生広場、あなたの健康づくりをサポートする「ときめき元気館」などがあります。

【施設内容】

|      |                                                                            |
|------|----------------------------------------------------------------------------|
| 屋外施設 | テニスコート<br>ソフトボール 場<br>多目的運動 場<br>ジョギングコース<br>サイクリングコース<br>多目的大芝生広場<br>冒険広場 |
|      | 野鳥の池<br>修景池等                                                               |
|      | プール<br>トレーニングジム<br>スタジオ<br>レストラン<br>託児室                                    |
|      |                                                                            |
|      |                                                                            |
|      |                                                                            |
|      |                                                                            |

【問合せ】埼玉県県民健康福祉村（北後谷82）  
☎ 963-7111

## EDUCATIONAL FACILITIES

### ●JIDOKAN COSMOS & JIDOKAN HIMAWARI

'COSMOS & HIMAWARI SCIENTIFIC MUSEUM FOR CHILDREN'

Ang Jidokan ay lugar kung saan pwedeng makapaglaro at matuto ang mga bata. Ito ay para sa mga households na may anak na minor o *menor de edad*. May playroom, infant/toddlers' room, mini library, arts & crafts room, experiment room at iba pa.

**BUKAS:** 9:00am – 5:00pm

**SARADO:** Lunes (Martes, kung ang Lunes ay holiday);

**Disyembre 29 – Enero 3**

#### Jidokan Cosmos:

Sa tema na astronomy at physics, may 12-meter diameter na planetarium, space exhibition corner, science experiment corner, malaking telescope para sa astronomical observation events kada buwan (maliban sa buwan ng Hunyo), at iba pa.

#### Jidokan Himawari:

Sa tema na organism at environment, meron itong mga exhibit kaugnay sa biological at environmental science, tomato hydroponic corner at iba pa, maliit na aquarium sa mga freshwater fish ng Saitama Prefecture at 200 inch display na malaking audio visual hall na magagamit at iba pa.

#### **IMPORMASYON:**

- 1) Jidokan Cosmos, ☎ 048-978-1515  
Adres: Sengendai Higashi 2-9
- 2) Jidokan Himawari, ☎ 048-986-3715  
Adres: Gamo Asahicho 11-35

### ●KOSHIGAYA SCIENCE AND TECHNOLOGY MUSEUM, MIRACLE

Ang pasilidad na it ay isang science and technology hands-on center na magpapalawak ng interes sa agham at teknolohiya ng mga bata hanggang sa mga nakakatanda. May mga hands-on experiments na makakadagdag ng kaalaman, interes at sa pagka malikhain ng susunod na henerasyon. Kasama sa programs at shows ay moon walk experience, hydrogen explosion experiments, arts and crafts at iba pang science experiments. May mga staff sa center na pumupuna sa elementary schools upang magbibigay ng presentasyon tulad ng science arts and crafts, programming lessons para sa mga lower grade levels, at iba pang science experiments at programs.

**BUKAS:** 9:00am – 5:00pm

#### **SARADO:**

Lunes (Martes, kung ang Lunes ay holiday);  
Disyembre 29 – Enero 3

#### **IMPORMASYON:**

Koshigaya Science & Technology Museum – Miracle  
☎ 048-961-7171 / Adres: Shin – Koshigaya 1-59

## 【学びたい方へ】

### ●児童館コスモス・児童館ヒマワリ

児童館は、子どもたちに健全な遊びを与え、健康増進と情操を豊かにすることを目的として、児童や子育て世代が幅広く利用できる施設です。館内には、遊戯室、幼児室、おもちゃ室、図書室、工作室、実験室などを備え、それぞれ特色ある児童館事業を展開しています。

【利用時間】午前9時～午後5時

【休館日】月曜日（祝日・振替休日の場合は翌日）、  
年末年始

#### 児童館コスモス：

「天文と物理」をテーマに、ドームの直径が12mのプラネタリウムや宇宙展示コーナー、科学体験コーナーがあり、口径40cmの望遠鏡を備えた天体観測室では6月を除き毎月天体観望会を開催しています。

#### 児童館ヒマワリ：

「生物と環境」をテーマに、生物・環境科学展示コーナー、トマトなどを栽培する水気耕栽培コーナー、県内に生息する淡水魚等が観察できるミニ水族館、200インチの大型映像が楽しめる視聴覚ホール等があります。

#### 【問合せ】

- ① 児童館コスモス（千間台東2-9）☎ 978-1515
- ② 児童館ヒマワリ（蒲生旭町11-35）☎ 986-3715

### ●科学技術体験センター「ミラクル」

科学技術への関心を高めるとともに、未来を担う創造性豊かな人材の育成を図るために設置された科学館（体験型）です。月面歩行体験や、水素を使った爆発実験等が見られるサイエンスショー、月ごとにメニューが替わる科学実験・工作などの体験ができます。それらの体験を通し、子どもから大人までさまざまな世代が、楽しみながら科学を学ぶことができます。

また、センターの職員を市内小学校に派遣し、さまざまな科学実験工作授業や、小学校低学年を対象にしたプログラミング授業、支援が必要な児童・生徒を対象にした科学工作授業等を実施しています。

【利用時間】午前9時～午後5時

【休館日】月曜日（祝日を除く）、祝日の翌日（土曜日が祝日の場合を除く。金曜日が祝日の場合はその翌週の火曜日）、年末年始

#### 【問合せ】科学技術体験センター「ミラクル」

（新越谷1-59）☎ 961-7171



Website ↑

## ●GENDER EQUALITY SUPPORT CENTER HOT KOSHIGAYA

Dito makakakuha ng impormasyon kaugnay sa mga iskedyul ng lectures and events, books, magazines at iba pa na may kaugnayan sa gender equality. May seminar rooms (kailangan ng reserbasyon) at koneksyon sa internet na pwedeng magamit kung may gustong i-search online; tumatanggap ng konsultasyon ng mga babae, nagbibigay ng impormasyon kaugnay sa legal consultation, suporta sa community organizations atbp.

**BUKAS:** 9:00am – 9:00pm (9:00–5:00pm kung Linggo)

**SARADO:** Lunes (Martes, kung ang Lunes ay holiday);  
holidays at Disyembre 29 – Enero 3

### IMPORMASYON:

Gender Equality Support Center 「Hot Koshigaya」

Adres: Osawa 3-6-1 Parte Kita Koshi 3F)

☎048-970-7411

## ●COMMUNITY ACTIVITY SUPPORT CENTER – KOSHIGAYA

Ang center ay malapit sa Koshigaya station east exit at matatagpuan sa 4F at 5F ng Koshigaya Twin City B-City. Nagbukas ito noong Hunyo 1, 2012 bilang sentro sa pagsuporta ng organizations at community groups at sa kanilang activities, pagpapatakbo ng grupo at iba pa.

**5<sup>th</sup> floor:** Bukas, 9:00am – 9:30pm

May seminar and activity rooms, printing space, multipurpose space, lockers para sa community groups, mailboxes at iba pa na pwedeg gamitin para sa mga events at pagkolekta ng impormasyon. Meron din itong information corner ng lokal na produkto, turismo at iba pa ng siyudad.

**4<sup>th</sup> floor:** Bukas, 9:30am – 9:30pm

Matatagpuan ang Central Library kung saan pwedeng makahiram ng mga libro, CD's, DVD's at iba pa.

**SARADO:** Disyembre 29 – Enero 3

### IMPORMASYON:

Community Activity Support Center

(SHIMIN KATSUDO SHIEN SENTA), ☎048-969-2750

Adres: Yayoicho 16-1 Koshigaya Twin City B-City 4F, 5F

## ●COMMUNITY ACTIVITY SUPPORT CENTER CENTRAL LIBRARY

**BUKAS:** 9:30am – 9:30pm

(mula 9:30am kung Sabado, Linggo at holiday)

**SARADO:** Ika-2 Lunes ng Marso, Hunyo, Setyembre at Disyembre para sa system inspection, Disyembre 29 – Enero 4, inventory season, pag-ayos ng library sa umaga ng huling araw ng buwan (maliban kung ito ay Sabado, Linggo at holiday)

### IMPORMASYON:

Community Activity Support Center Central Library  
(SHIMIN KATSUDO SHIEN SENTA CHUO TOSHO SHITSU)

☎048-969-1800

Adres: Yayoicho 16-1 Koshigaya Twin City B-City 4F

## ●男女 共同参画支援センター「ほっと越谷」

男女 共同参画に関する講座、イベントへの参加や男女 共同参画に関する図書、情報誌を自由に見ることができます。

このほかにも、セミナー・利用（要予約）や、インターネットでの情報検索ができます。女性のなやみ相談、法律相談のご案内や市民団体活動の支援を行っています。

**【利用時間】** 午前9時～午後9時（日曜日は午後5時まで）

**【休館日】** 月曜日、祝日（月曜日が祝日の場合は火曜日も休館）、年末年始

### 【問合せ】

男女 共同参画支援センター「ほっと越谷」

（大沢3-6-1 パルテきたこし 3階）

☎970-7411



Website ↑

## ●越谷市市民活動支援センター

「越谷市市民活動支援センター」は、営利を目的としない自主的で、主体的な市民活動への参加を促進し、市民活動を行う団体（NPO、地域活動団体等）を支援する施設として、越谷駅東口の越谷ツインシティBシティの5階・4階に、平成24年6月1日に開設しました。

5階には、「市民活動支援センター」として、活動室、印刷作業室、多目的スペース、団体ロッカー、メールボックスなどを設置し、市民活動を行う場を提供することで、市民の皆さんが、自由に市民活動に参加し、また、さまざまな情報収集ができます。

また、同じ5階には、市の観光や特産物などのPR拠点となる「観光・物産情報コーナー」、4階には、図書・CD・DVDなどの貸し出しを行う「中央図書室」があります。

**【利用時間（5階）】** 午前9時～午後9時30分

**【休所日】** 年末年始（12月29日～1月3日）

**【問合せ】** 越谷市市民活動支援センター（弥生町16-1越谷ツインシティBシティ5階・4階） ☎969-2750

## ●市民活動支援センター 中央図書室

**【開室時間】** 午前9時30分～午後9時30分

**【休室日】** 6月・9月・12月・3月の第2月曜日（システム点検日）、12月29日～1月4日、特別整理期間、室内整理日（土曜・日曜日、祝日を除く月の末日の午前中のみ）

**【問合せ】** 市民活動支援センター 中央図書室 ☎969-1800

（弥生町16-1越谷ツインシティBシティ4階）

## ●KOSHIGAYA CITY LIBRARY

Library na may higit 666, 000 ka mga libro at iba pa. Habang nakikipag-ugnayan sa ibang tatlong (3) library, nagbibigay ito ng serbisyo para sa lahat. Mag-organisa ito ng mga ebento at pwede itong makapag-deliver ng mga dokumento at iba pa para sa lahat. Pwede rin macheck sa website ng siyudad kung anong mga libro meron sa library at pwedeng makapag pareserba ng gustong hiramang libro online.

**BUKAS:** 10:00am – 7:00pm (Martes – Biyernes)

9:30am – 5:00pm (Sabado, Linggo at holidays)

**SARADO:** Tuwing Lunes, substitute holidays, Disyembre 29 – Enero 4, spring/autumn special inventory season, sa panahon ng pag-organize sa loob ng library (maliban tuwing Sabado at Linggo)

### MOBILE LIBRARY:

May 2 mobile library car (*Shirakobato Go*) na puno ng mga libro at umiikot sa 32 ka mga lugar ng Koshigaya.

### IMPORMASYON:

Koshigaya City Library (SHIRITSU TOSHOKAN)

☎048-965-2655, Adres: Higashi Koshigaya 4-9-1

## ●NORTHERN (HOKUBU) LIBRARY

**BUKAS:** 9:00am – 9:30pm

**SARADO:** Tuwing ika-2 at ika-4 na Lunes ng buwan (kung nagkataong holiday, magsasara ito sa susunod na araw); Disyembre 29 – Enero 4, inventory season; pag-ayos ng library sa umaga ng huling araw ng buwan (mula 5:00pm kung Sabado o Linggo).

**IMPORMASYON:** Hokubu Community Center Library

Adres: Omma 181-1 / ☎048-978-5311

## ●SOUTHERN (NAMBU) LIBRARY

**BUKAS:** 10:00am – 9:00pm

(mula 9:30am kung Sabado, Linggo at holiday)

**SARADO:** Ika- 2 Lunes ng Marso, Hunyo, Setyembre at Disyembre para sa system inspection, Disyembre 29 – Enero 4, inventory season, pag-ayos ng library sa umaga ng huling araw ng buwan (maliban kung ito ay Sabado, Linggo at holiday)

**IMPORMASYON:** Nambu Library ☎048-990-0305

Adres: Minami Koshigaya 1-2876-1

Suncity Shopping Center 6F

## ●CENTRAL COMMUNITY CENTER & NORTH AREA (HOKUBU) COMMUNITY CENTER

May theater, hall, Washitsu (tatami room), music room at iba pa sa mga community center na ito na pwedeng magamit para sa mga cultural activities at iba pa.

**BUKAS:** 9:00am – 9:30pm

**SARADO:** Disyembre 29 – Enero 3

\*Ang Hokubu Community Center ay sarado din sa ika-2 at ika-4 na Lunes ng buwan

### IMPORMASYON:

Central Community Center (CHUO SHIMIN KAIKAN)

☎048-966-6622, Adres: Koshigaya 4-1-1

Hokubu Community Center (HOKUBU SHIMIN KAIKAN)

☎048-978-5311, Adres: Omma 181-1

## ●市立図書館

多くの蔵書（蔵書総数約66万6,000冊）があり、3つの図書室と連携をとりながら図書館サービスの充実に努めています。催し物の開催、資料配送サービス等の活動も行っています。ホームページから、蔵書検索および資料の予約、新着図書や行事の確認等ができます。

### 【開館時間】

➤ 火曜～金曜日…午前10時～午後7時

➤ 土曜日・日曜日、祝日…午前9時30分～午後5時

【休館日】月曜日、振替休日等、12月29日～1月4日、春秋の特別整理期間、館内整理日（土曜・日曜日を除く月の末日頃）

【移動図書館】2台の移動図書館車「しらこぼと号」が、たくさん本を積んで市内32カ所を巡回しています。

【問合せ】市立図書館（東越谷4-9-1）

☎965-2655

Website



## ●北部市民会館図書室

【開室時間】午前9時～午後9時30分

【休室日】毎月第2・4月曜日（祝日の場合はその翌日）、12月29日～1月4日、特別整理期間、室内整理日（月の末日の午前中のみ）。ただし、土曜・日曜日の場合は午後5時以降）

【問合せ】北部市民会館図書室（恩間181-1）☎978-5311

## ●南部図書室

【開室時間】午前10時～午後9時

（土曜・日曜日、祝日は午前9時30分から）

【休室日】6月・9月・12月・3月の第2月曜日（システム点検日）、12月29日～1月4日、特別整理期間、室内整理日（土曜・日曜日、祝日を除く月の末日の午前中のみ）

【問合せ】南部図書室 ☎990-0305

（南越谷1-2876-1 サンシティショッピングセンター6階）

## ●中央市民会館・北部市民会館

劇場、ホール、会議室、和室、音楽室等があり、市民の皆さんのコミュニティ活動、文化活動の拠点としてご利用になれます。

【開館時間】午前9時～午後9時30分

### 【休館日】

▶ 中央市民会館…年末年始（12月29日～1月3日）

▶ 北部市民会館…毎月第2・4月曜日、年末年始

### 【問合せ】

① 中央市民会館（越ヶ谷4-1-1） ☎966-6622

② 北部市民会館（恩間181-1） ☎978-5311

●COMMUNITY HALL (KORYUKAN)

Multi-purpose room, meeting room, workshop room at tatami room (washitsu) na pwedeng magamit para sa mga group activities, lifelong learning activities, at local welfare activities ng komunidad.

BUKAS: 8:30am – 9:30pm

SARADO: Lunes (Martes kung ang Lunes ay holiday)

Year-end & new year holidays

SINO ANG PWEDENG GUMAMIT:

Nakatira, nagtatrabaho at nag-aaral sa Koshigaya

APLIKASYON: Magpa reserba 1 – 60 days bago ang araw na gagamitin ang lugar (8:30am – 5:00pm)

IMPORMASYON:

| Saan                            | Telepono     | Address                 |
|---------------------------------|--------------|-------------------------|
| Akayama Community Hall          | 048-963-1551 | Akayama-cho 3-128-1     |
| Osawa Kita Community Hall       | 048-979-9955 | Adres: Osato 326-1      |
| Gamo Community Hall             | 048-988-0960 | Gamo Kotobukicho 4-9    |
| Nambu Community Hall            | 048-988-8579 | Minami-cho 1-22-13      |
| Obukuro Kita Community Hall     | 048-971-1010 | Fukuroyama 565-4        |
| Sakurai Community Hall          | 048-976-0992 | Odomari 730-2           |
| Minami Koshigaya Community Hall | 048-986-7100 | Minami Koshigaya 5-15-4 |

●PRESERVED JAPANESE RESIDENCE, FORMER NAKAMURA FAMILY'S HOUSE IN OMANOCHO

Bahay ng Nakamura family na head sa village noong Edo period. Maliban sa main room, nagayamon gate, stone and mortar warehouse, Mitakesha (sacred altar), barn at iba pa, naka-exhibit sa lugar ang ginagamit ng pamilya noong unang panahon sa loob ng residence.

BUKAS: 9:00am – 5:00pm (4:30pm ang huling pasukan)

SARADO: Lunes (Martes kung ang Lunes ay holiday),

Disyembre 29 – Enero 3

ENTRANCE FEE: ¥100; ¥50 kung estudyante (ES/JHS)

\*Libre para sa mga batang hindi pa nag elementarya

IMPORMASYON: Preserved Japanese Residence, Former

Nakamura Family's House in Omanocho

☎048-985-9750 / Adres: Omanocho 1-100-4

●DESIGNATED CULTURAL PROPERTY, NAKAMURA FAMILY'S HOUSE IN FORMER HIGASHIKATAMURA

Isang intangible property ng Koshigaya na nagpapakita ng istraktura ng mga bahay noong panahon ng Edo Period. Sa loob ng vicinity ay may main house, klinika at iba pang display ng mga gamit noong unang panahon.

BUKAS: 9:00am – 5:00pm (4:30pm ang huling pasukan)

SARADO: Miyerkules (Huwebes kung ang Miyerkules ay holiday);

Disyembre 29 – Enero 3.

Entrance fee: ¥100; ¥50 kung elementarya at junior HS

\*Libre para sa mga batang hindi pa nag elementarya

IMPORMASYON:

Designated Intangible Cultural Property in Koshigaya,

Nakamura Family's House in Former Higashikatamura

☎048-986-7051 / Adres: Laketown 9-51

●交流館

多目的室・小会議室・創作室・和室があり、地域のコミュニティ活動、生涯学習、地域福祉等の活動拠点施設としてご利用になれます。

【利用時間】午前8時30分～午後9時30分

【休館日】月曜日（祝日の場合はその翌日）、年末年始

【申込み】対象は市内在住・在勤・在学の方。

申込み期間は使用日の2か月前から前日まで

受付時間は午前8時30分～午後5時

【問合せ】

①赤山交流館（赤山町3-128-1）☎963-1551

②大沢北交流館（大里326-1）☎979-9955

③蒲生交流館（蒲生寿町4-9）☎988-0960

④南部交流館（南町1-22-13）☎988-8579

⑤大袋北交流館（袋山565-4）☎971-1010

①桜井交流館（大泊730-2）☎976-0992

①南越谷交流館（南越谷5-15-4）☎986-7100

●越谷市保存民家大間野町旧中村家住宅

江戸時代に名主を勤めた中村氏の旧宅。敷地内には主屋、長屋門、石蔵、土蔵、御嶽社、納屋のほか、昔の生活用具なども展示しています。

【開館時間】午前9時～午後5時（入館は午後4時30分まで）

【休館日】月曜日（祝日の場合はその翌日）、

年末年始（12月29日～1月3日）

【入館料】一般100円、小・中学生50円（未就学児は無料）

【問合せ】越谷市保存民家大間野町旧中村家住宅

（大間野町1-100-4）☎985-9750

●越谷市指定有形文化財旧東方村中村家住宅

江戸時代における村役人の家の構造を今に伝える市指定文化財の建造物。敷地内には復元した主屋、薬医門のほか、周辺に立地する見田方遺跡から出土した古墳時代の土器なども展示しています。

【開館時間】午前9時～午後5時（入館は午後4時30分まで）

【休館日】水曜日（祝日の場合は直後の平日）、

年末年始（12月29日～1月3日）

【入館料】一般100円、小・中学生50円（未就学児は無料）

【問合せ】越谷市指定有形文化財旧東方村中村家住宅

（レイクタウン9-51）☎986-7051

## ●JAPANESE GARDEN HANATA-EN

Malaking Japanese garden na may 4,000m<sup>2</sup> na pond at 170 meters na batis. Ang garden na ito ay perfekto sa paglalakad at pamamasyal. Sa main gate ng garden ay muling itinayo ang *nagayamon* gate ng Uda Family sa Koshigaya. Meron din itong mga tearoom sa loob para sa mga tea ceremonies.

### ISKEDYUL:

Abril – Setyembre: 9:00am – 5:00pm

\*9:00am – 7:00pm kung Sabado, Linggo, holidays (maliban sa tearoom)

Oktobre – Marso: 9:00am – 4:00pm

\*Ang huling pasukan ay isang (1) oras bago ang closing time

**SARADO:** Disyembre 28 – Enero 3; facility maintenance days

**MAGKANO ANG ENTRANCE FEE:** ¥100

\*Walang bayad para sa hindi pa nag elementarya

\*Kailangan may kasamang guardian ang mga batang hindi pa nag elementarya

**IMPORMASYON:** Japanese Garden Hanata-en

☎048-962-6999 / Adres: Hanata 6-6-2

## ●KOSHIGAYA NOH THEATER

Pamilyar ito bilang isang community facility at lugar para sa ebento na nagpapalaganap ng traditional art culture ng Japan.

**BUKAS:** 9:00am – 9:30pm

**SARADO:** Miyerkules (Huwebes kung ang Miyerkules ay holiday);  
Disyembre 29 – Enero 3

**IMPORMASYON:** Japanese Culture Tradition Hall –

Koshigaya Noh Theater, ☎048-964-8700

Adres: Hanata 6-6-1

## ●KOSHIGAYA COMMUNITY CENTER (SUNCITY)

Ang lugar ay kilala sa pangalan na Suncity at ito ay para sa cultural, arts & social interaction ng mga residente ng siyudad. Sa paligid nito ay pwedeng makapag-shopping at meron din itong public facility (community center) na magamit ng lahat.

**BUKAS:** 9:00am – 9:30pm

**SARADO:** Disyembre 29 – Enero 3

**IMPORMASYON:** Koshigaya Community Center (Suncity)

☎048-985-1111 / Adres: Minami Koshigaya 1-2876-1

## ●RECYCLE PLAZA

Ang Recycle Plaza ay pasilidad ng siyudad na sentro sa impormasyon kaugnay sa pag-reduce, reuse at recycle. Inaayos dito ang mga bulky trash na pwede pang gamitin o baguhin upang mapakinabangan.

May exhibit, library, information corner, multi-purpose space, shop at iba pa upang magkakaroon ng hands-on learning kaugnay sa wastong paghiwalay ng iba't-ibang klase ng basura. Meron ding available na observation tour sa pasilidad.

**BUKAS:** 9:00am – 5:00pm

**SARADO:** Tuwing Lunes, holidays at Dec. 29 – Jan. 3

\*Sarado din tuwing Martes kung ang Lunes ay nagkataong holiday

**IMPORMASYON:** Recycle Plaza ☎048-976-5371

Adres: Sunahara 355

## ●日本庭園 花田苑

中央に約4,000 m<sup>2</sup>の池があり、周囲には170mのせせらぎがある日本庭園。廻遊式池泉庭園で、正門には市内宇田家の長屋門が復元されています。茶室もあります。

### 【開園時間】

▶4月1日～9月30日…午前9時～午後5時、土曜・日曜日、  
祝日は午後7時まで（茶室を除く）

▶10月1日～3月31日…午前9時～午後4時

▶入園は閉園の1時間前まで

【休園日】12月28日～1月3日、このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります

【入園料】100円（未就学児は無料。小学生以下は成人の同伴が必要）

【問合せ】日本庭園 花田苑（花田6-6-2） ☎962-6999

## ●日本文化伝承の館 こしがや能楽堂

日本の伝統芸術文化の振興と、その活動の拠点施設として、またコミュニティ施設として親しまれています。

【開館時間】午前9時～午後9時30分

【休館日】水曜日（祝日の場合はその翌日）、  
年末年始（12月29日～1月3日）

【問合せ】日本文化伝承の館 こしがや能楽堂  
（花田6-6-1） ☎964-8700

## ●越谷コミュニティセンター（サンシティ）

市民の皆さんの芸術・文化活動・交流の場として「サンシティ」の名で親しまれ、ショッピング部門と市民会館部門（公共施設）があります。

【利用時間】午前9時～午後9時30分

【休館日】年末年始（12月29日～1月3日）

【問合せ】越谷コミュニティセンター（サンシティ）  
（南越谷1-2876-1） ☎985-1111

## ●リサイクルプラザ啓発施設

ごみの減量・資源化への啓発や情報の受発信、粗大ごみの修理再生などを行う、市のリサイクル拠点施設です。

ごみ分別方法などを実際に触れながら学習できるリサイクル情報コーナーや図書・情報検索コーナーのほかリサイクル活動室、多目的室、再生工房、展示コーナーを備えており、自由に見学できます。また、修理再生した家具を常時販売しています（販売時間午前9時～午後3時）。なお、併設する市の不燃ごみなどを処理する資源化施設で、実際の作業風景が見学できます。（土曜・日曜日、休館日を除く）

【利用時間】午前9時～午後5時

【休館日】月曜日、祝日（月曜日が祝日の場合は火曜日も休館）、年末年始

【問合せ】リサイクルプラザ（砂原355） ☎976-5371

●DISTRICT & COMMUNITY CENTER

May 13 ka district at community centers sa loob ng Koshigaya. Ang mga ito ay sentro para sa mga community activities, lifelong learning activities, pagtaguyod ng city planning activities at iba pa. Maliban sa Koshigaya Community Center, pwede rin itong makapag-isyu ng kopya ng residence certificates at iba pang tungkulin tulad ng pagtanggap ng iba't-ibang aplikasyon o notipikasyon at paghatid ng mga ito sa city hall. Tumatanggap rin ito ng konsultasyon mula sa residente o lokal na komunidad, atbp.

Maliban sa mga nabanggit sa itaas, ang district at community centers ay may conference rooms, Japanese style (tatami) rooms at cooking room na pwedeng magamit para sa club activities at iba pa.

**BUKAS:** 8:30am – 9:30pm

\*8:30am – 5:15pm ang pag-release ng certificates  
tuwing Lunes – Biyernes; at 9:00am – 4:00pm tuwing  
ika-1 Linggo ng buwan

**SARADO:** Disyembre 29 – Enero 3

IMPORMASYON (問合せ)

|                                                                   |                                                                  |               |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------|
| Sakurai Community Center, Asuparu<br>桜井地区センター・公民館「あすぱる」           | Shimomakuri 792-1 (下間久里792-1)                                    | ☎048-970-7600 |
| Niigata Community Center, Nanohana<br>新方地区センター・公民館「なのはな」          | Oyoshi 470-1 (大吉470-1)                                           | ☎048-971-0800 |
| Mashibayashi Community Center<br>増林地区センター・公民館                     | Mashibayashi 3-4-1 (増林3-4-1)                                     | ☎048-962-2855 |
| Obukuro Community Center<br>大袋地区センター・公民館                          | Otake 160-2 (大竹160-2)                                            | ☎048-975-3952 |
| Ogishima Community Center, Tampopo<br>荻島地区センター・公民館「たんぽぽ」          | Minami Ogishima 190-1 (南荻島190-1)                                 | ☎048-974-9555 |
| Dewa Community Center<br>出羽地区センター・公民館                             | Shichizacho 4-248-1 (七左町4-248-1)                                 | ☎048-940-7521 |
| Gamo Community Center, Pacom<br>蒲生地区センター・公民館「パコム」                 | Noboritocho 33-16 (登戸町33-16)                                     | ☎048-988-0600 |
| Kawayanagi Community Center<br>川柳地区センター・公民館                       | Kawayanagicho 2-485 (川柳町2-485)                                   | ☎048-987-8213 |
| Osagami Community Center<br>大相模地区センター・公民館                         | Osagamicho 3-42-1 (相模町3-42-1)                                    | ☎048-988-7370 |
| Osawa Community Center<br>大沢地区センター・公民館                            | Higashi Osawa 1-12-1 (東大沢1-12-1)                                 | ☎048-976-5800 |
| Kita-Koshigaya Community Center<br>北越谷地区センター・公民館                  | Kita-Koshigaya 4-8-35 (北越谷4-8-35)                                | ☎048-976-5758 |
| Koshigaya Community Center<br>越ヶ谷地区センター・公民館                       | Koshigaya 4-1-1 (Central Community Center)<br>(越ヶ谷4-1-1 中央市民会館内) | ☎048-965-3093 |
| Minami Koshigaya Community Center, Pallete<br>南越谷地区センター・公民館「パレット」 | Minami Koshigaya 4-21-1 (南越谷4-21-1)                              | ☎048-990-1200 |

●地区センター・公民館

地区センター・公民館は、市内に13カ所あります。コミュニティ活動や生涯学習活動などの拠点施設となるほか、地区からのまちづくり事業の推進、住民票の写し等の証明書発行業務（越ヶ谷地区センターを除く。）自治会・コミュニティ相談等の相談業務、申請書や届出書を預かり市役所へ送る文書回送業務を行っています。

また、会議室・和室・調理室などがあり、クラブやサークル等の自主的な活動をはじめ、市民の皆さんのさまざまな活動にご利用いただけます。

**【利用時間】** 午前8時30分～午後9時30分  
住民票の写し等の証明発行業務（越ヶ谷地区センターを除く）は月曜～金曜日（祝日を除く）、午前8時30分～午後5時15分および毎月第1日曜日午前9時～午後4時  
**【休所日】** 年末年始

## OUTDOOR FACILITIES AND ACCOMODATION

## 【屋外施設・宿泊施設】

### ●SHIRAKOBATO CAMPING SITE

Ang Shirakobato camping site ay matatagpuan sa loob ng Shirakobato athletic park. Sa camping site ay may kusina o lutuan na eksato para sa isang day trip na outdoor activities ng pamilya o kabarkada.

Pwede din ang lugar para sa overnight event ng mga kabataan (kailangan naka-rehistro na youth groups) at iba pa.

**KAILAN PWEDENG MAGAMIT:** Abril 1 – Nobyembre 30

**ORAS:** 9:00am – 4:00pm (hanggang 3:00pm mula Oktubre)

**SINO ANG PWEDE GUMAMIT:** Mga nakatira, nagtatrabaho o nag-aaral sa Koshigaya. Kailangan na naka-rehistro in advance bilang user sa Youth Related Groups ng siyudad. At kailangan na may chaperone na kabisado at may kaalaman sa overnight activities ng mga kabataan.

**LOKASYON:** Sunahara 39

**IMPORMASYON:** Shirakobato Sports Stadium

(SHIRAKOBATO UNDO KOEN KYOGIJO), ☎048-971-3230

### ●しらこばとキャンプ場

しらこばと運動公園内のキャンプ場には、炊事場やかまどがあり、家族やグループなどで日帰りの野外活動ができます。

また、青少年健全育成を目的とする青少年関係団体（事前に登録が必要です）による宿泊利用もできます。

【利用期間】4月1日～11月30日

【利用時間】午前9時～午後4時（10月以降は午後3時まで）

【利用対象】市内在住・在勤・在学の方（宿泊利用は、事前に登録した市内で活動する青少年関係団体またはそれに準ずる団体のみです。また、宿泊の知識・経験のある登録済みの指導者の同伴が必要です）

【所在地】砂原39

【問合せ】しらこばと運動公園競技場 ☎971-3230

### ●SHIRAKOBATO AQUATIC PARK

Ang pasilidad na ito ay sa pamamahala ng Saitama Prefecture. Pwedeng ma-enjoy sa lugar ang mga sumusunod:

- Summer pool
- White beach
- Open barbeque space
- Fishing spot
- Cycling area
- Multipurpose ground

Para sa detalye, tingnan sa website ng Shirakobato Aquatic Park <https://www.parks.or.jp/shirakobatosuijo/>

**IMPORMASYON:**

Shirakobato Aquatic Park (SHIRAKOBATO SUIJO KOEN), ☎048-977-5151, Adres: Osogawa 985

### ●県営しらこばと水上公園

以下のことが楽しめます：

- 夏季プール
- ホワイトビーチ
- バーベキュー広場
- ルアー・フライ釣り場
- 自転車
- 多目的グラウンド

詳しくはしらこばと水上公園ホームページをご覧ください。

<https://www.parks.or.jp/shirakobatosuijo/>

【問合せ】県営しらこばと水上公園（小曾川985）☎977-5151

### ●CAMPBELLTOWN FOREST OF WILD BIRDS

Ang pasilidad na ito ay itinayo sabay sa pagdiwang ng ika-10 anibersaryo ng Koshigaya-Campbelltown Sister-City Relations noong 1995. Sa loob ay may birdcage ng mga wildbirds tulad ng cockatoo, wallaby, emu na galing Australia, Koshigaya city bird at iba pa.

**BUKAS:** 9:00am – 4:00pm (3:30pm ang last admission)

**SARADO:** Mondays, Dec. 29 to Jan. 3 at iba pa

**ENTRANCE FEE:** ¥100 / ¥30 for students (ES/JHS)

\*Libre ang mga bata na hindi pa nag-aaral.

Kailangan may kasamang guardian ang mga bata.

**IMPORMASYON:**

Campbelltown Forest of Wild Birds (YACHO NO MORI)

☎048-979-0100, Adres: Oyoshi 272-1

### ●キャンベルタウン野鳥の森

越谷市とオーストラリアのキャンベルタウン市との姉妹都市提携10周年を記念し平成7年に開園。クルマサカオウム等オーストラリアの野鳥がいるバードゲージのほかにも、ベネットアカクビワラビー、エミュー、さらにシラコバト（市の鳥）などを展示しています。

【開園時間】午前9時～午後4時（入園は午後3時30分まで）

【休園日】月曜日（祝日の場合は、その翌日）、年末年始。

このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります。

【入園料】一般100円、小・中学生30円（未就学児は無料。ただし、保護者の同伴が必要）

【問合せ】キャンベルタウン野鳥の森（大吉272-1）☎979-0100

## ●KOSHIGAYA ARITAKI BOTANICAL GARDEN

Ang pasilidad ay nasa loob ng Green Forest Park na matatagpuan sa sentro ng Koshigaya. Ang garden ay may area na 9,000 m<sup>2</sup>. Ang botanical garden na ito [Aritaki Arboretum] ay pag-aari ni Mr. Aritaki Tatsuo. Binibigay niya ito sa Koshigaya bilang donasyon noong taon 2002. Sa lugar ay may bald cypress tree na native to North America, giant Chinese wingnut tree na may higit pa sa 4m na trunk circumference, iba't-ibang klase ng camellia, 300 ka klase ng kahoy at halaman na mabubuhay sa warm temperature, at higit 1000 na kahoy. May wilds flowers at wildbirds, insects at iba pa na pwedeng obserbahan at pagmasdan habang nasa lugar o vicinity.

**KAILAN:** 9:00am – 5:00pm (Abril – Setyembre)

9:00am – 4:00pm (Oktobre – Marso sa susunod na taon)

\*Ang last admission ay 30 minutes bago ang closing

**SARADO:** Mondays, Dec. 29 – Jan. 4, at iba pa

**ENTRANCE FEE:** ¥100 / ¥30 for students (ES/JHS)

\*Libre ang mga bata na hindi pa nag-aaral.

Kailangan may kasamang guardian ang mga bata.

**LOKASYON:** Koshigaya 2563-1

**IMPORMASYON:** Parks & Greenery Section

(KOEN RYOKUCHI KA) ☎048-963-9225

## ●越谷アリタキ植物園

越谷アリタキ植物園は市の中央に位置する緑の森公園内にある面積約9,000 m<sup>2</sup>の植物園です。

この植物園は、平成14年に故・有瀧龍雄氏所有の「アリタキ・アーボレータム」が市に寄贈されたものであり、園内には市の天然記念物に指定されている北米原産のラクウショウをはじめ、幹周り 4m以上もある巨樹シナサワグルミや多種のツバキなど、暖温帯性の樹木を中心に約300種、約1,000本の樹木が植えられています。そのほか、希少な草花や野鳥・昆虫も観察することができます。

**【開園時間】** 午前9時～午後5時（10月～3月は午後4時まで。

入園は閉園の30分前まで）

**【休園日】** 月曜日（祝日の場合は、その翌日）、年末年始（12月29日～1月4日）。このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります。

**【入園料】** 一般100円、小・中学生30円（未就学児は無料）

**【所在地】** 越ヶ谷2563-1

**【問合せ】** 公園緑地課 ☎963-9225

## ●PUBLIC ACCOMODATION 「RYOKAMISO」

Isang lodging house na pinapatakbo ng gobyerno. Ang vicinity ay may mga bundok, lambak, bulaklak na pwedeng ma-enjoy bawat season, at puno sa natural environment. Nag-iisa lang ito na public accommodation sa Saitama Prefecture. Meron din itong magandang natural hot spring (onsen) na pwedeng ma-enjoy.

**DISCOUNTS FOR KOSHIGAYA CITIZENS:**

- Tuwing magpa-reserba, banggitin na isang residente ng Koshigaya upang mabigyan ng ¥2000 na discount kung overnight stay. Pwedeng mabigyan ng 2 beses na discount sa isang taon.
- Makipag-ugnayan sa [Ryokamiso] para sa reserbasyon. (Adres: Chichibu Gun Oganomachi Ryokami Komori 707), ☎0494-79-1221

**IMPORMASYON:**

National Health Insurance and Pension Section

(KOKUHO NENKIN KA), ☎048-963-9154

## ●国民宿舎「両神荘」

四季を通じた草花、山々や溪谷を中心とした豊かな自然に恵まれた、県内唯一の国民宿舎です。自慢の天然温泉をお楽しみください。

**【越谷市民の優待利用について】**

▶利用は施設に予約を入れる際、越谷市民であることを伝えてください。宿泊されるときに免許証等の越谷市民であることを証明できるものを提示して宿泊料の割引を受けてください。1人1泊2,000円の割引が年度で2泊まで受けられます。

▶ご予約は、「両神荘」へ直接連絡してください。

**【所在地】** 秩父郡小鹿野町 両神小森707

(☎0494-79-1221)

**【問合せ】** 国保年金課 ☎963-9154